

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Ἡ Μεγάλη Συναπτή.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

The Great Litany

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιlanθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος β΄.

Στίχ. α΄. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

CHOIR

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and
everything within me, bless His holy name. (SAAS)

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and
forget not all His rewards. (SAAS)

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in
heaven, and His Kingdom rules over all. (SAAS)

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. (SAAS)

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

Verse 2: Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. (SAAS)

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. (SAAS)

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Word of God, who are immortal, and for our salvation condescended to become incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and, without change became man, and were crucified, O Christ our God, and trampled on death by death, being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. α'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν
ἐν αὐτῇ.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν
Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας
τῇ Παρθένῳ, δωροῦμενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. β'. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ
καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν
αὐτῇ.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν
Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας
τῇ Παρθένῳ, δωροῦμενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας
ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon III.

Mode pl. 2.

Verse 1: *This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein. (SAAS)*

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 2.

When the angelic powers appeared at
Your grave, the soldiers guarding it feared
and became as dead. And standing by the
sepulcher was Mary who was seeking Your
immaculate body. You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet the virgin,
and granted eternal life. You resurrected from
the dead. O Lord, glory to You. (SD)

Verse 2: *Let heaven and earth praise Him,
the seas and everything that moves in them. (SAAS)*

When the angelic powers appeared at
Your grave, the soldiers guarding it feared
and became as dead. And standing by the
sepulcher was Mary who was seeking Your
immaculate body. You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet the virgin,
and granted eternal life. You resurrected from
the dead. O Lord, glory to You. (SD)

THE SMALL ENTRANCE

PRIEST (in a low voice)

Master and Lord our God, You have established in
heaven the orders and hosts of angels and archangels

καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης,
ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων
Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ
συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει
σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΚΛΗΡΟΣ

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

ΧΟΡΟΣ

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν
Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας
τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

to minister to Your glory. Grant that the holy angels
may enter with us that together we may serve and
glorify Your goodness. For to You belong all glory,
honor, and worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

PRIEST (in a low voice)

Blessed is the entrance of Your saints always, now
and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Wisdom! Arise!

CLERGY

Entrance Hymn. Mode 2.

Come let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, who
arose from the dead. (SD)

CHOIR

We sing to You, Alleluia.

Hymns After the Small Entrance.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 2.

When the angelic powers appeared at
Your grave, the soldiers guarding it feared
and became as dead. And standing by the
sepulcher was Mary who was seeking Your
immaculate body. You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet the virgin,
and granted eternal life. You resurrected from
the dead. O Lord, glory to You. (SD)

(For the Parish Church)

(The text of the hymn for the local church
goes here.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κοντάκιον.**Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.**

Τῆς πατρώας, δόξης σου, ἀποσκιρτήσας
ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα, ὃν μοι
παρέδωκας πλοῦτον· ὅθεν σοι τὴν τοῦ
Ἀσώτου, φωνὴν κραυγάζω· Ἡμαρτον
ἐνώπιόν σου Πάτερ οἰκτίρμον, δέξαι με
μετανοοῦντα, καὶ ποιήσόν με, ὡς ἓνα τῶν
μισθίων σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ
τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀννυμνούμενος
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ
πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι παραγαγὼν τὰ
σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι
κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ
σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ
θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς,
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν
τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ
ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός,
Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν
ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι
ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν
πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον
ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν
ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

From Triodion - - -

Kontakion.**Mode 3. On this day.**

I revolted senselessly * out of Your
fatherly glory; * I have squandered sinfully *
all of the riches You gave me.* Hence to You,
using the Prodigal's words, I cry out,* I have
sinned before You, merciful loving Father.* O
receive me in repentance, * I pray, and treat
me * as one of Your hired hands. (SD)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

Holy God, You dwell among Your saints. You are
praised by the Seraphim with the thrice holy hymn
and glorified by the Cherubim and worshiped by all
the heavenly powers. You have brought all things
out of nothing into being. You have created man and
woman in Your image and likeness and adorned them
with all the gifts of Your grace. You give wisdom and
understanding to the supplicant and do not overlook
the sinner but have established repentance as the
way of salvation. You have enabled us, Your lowly
and unworthy servants, to stand at this hour before
the glory of Your holy altar and to offer to You due
worship and praise. Master, accept the thrice holy
hymn also from the lips of us sinners and visit us in
Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary
transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant
that we may worship and serve You in holiness all
the days of our lives, by the intercessions of the holy
Theotokos and of all the saints who have pleased You
throughout the ages.

PRIEST

For you are holy, our God, and to you we
give glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα!

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς
βασιλείας σου, ὁ κατήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός,
ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς ΚΖ' (27).

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ

DEACON

...and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

TRISAGIOS HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) (SD)

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

With your blessing, Master.

PRIEST

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

DEACON

Master, bless the throne on high.

PRIEST

Blessed are You on the throne of glory of Your
kingdom, seated upon the Cherubim always, now and
forever and to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.

THE EPISTLE

DEACON

Let us be attentive!

READER

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 27 (28).

O Lord, save Your people, and bless Your
inheritance; and shepherd them, and raise
them up forever. (SAAS)

ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῶμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΑ' ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(6:12-20)

Ἀδελφοί, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἡγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστί; Ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. Ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστι. φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. Ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἑν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; ἡγοράσθητε

Verse: *To You, O Lord, I cry; O my God, may You not pass over me in silence; may You never be silent to me, else I would become like those who go down into the pit.*

DEACON

Wisdom!

The 34th Sunday (Sunday of the Prodigal)

READER

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive!

READER

(6:12-20)

Brethren, "all things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything. "Food is meant for the stomach and the stomach for food"—and God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy

γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ
σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν,
ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 90 (90).

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ
Υψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
ἀνλίσθεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου
εἶ καὶ καταφυγὴ μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς
ἐπ' αὐτόν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε
Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον
φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς
διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων
κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας
πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν
μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν
σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ
φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Τῆς Κυριακῆς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Spirit within you, which you have from God?
You are not your own; you were bought with
a price. So glorify God in your body and in
your spirit which belong to God.

PRIEST

Peace be to you the reader.

CHOIR

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 90 (91).

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *He Who dwells in the help of the
Most High Shall lodge in the shelter of the God of
heaven. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *He shall say to the Lord, "You are
my protector and my refuge, my God; I will hope
in Him.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST (in a low voice)

Shine within our hearts, loving Master, the pure
light of Your divine knowledge and open the eyes
of our minds that we may comprehend the message
of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your
blessed commandments, so that having conquered all
sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking
and doing all those things that are pleasing to You.
For You, Christ our God, are the light of our souls and
bodies, and to You we give glory together with Your
Father who is without beginning and Your all holy,
good, and life giving Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

THE GOSPEL

For Sunday.

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(*ιε' 11-32*)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. καὶ εἶπεν
ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός
μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ
διέδωκεν αὐτοῖς τὸν βίον. καὶ μετ' οὐ πολλὰς
ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος
υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ
ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν
ἀσώτως. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα
ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν
ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν
τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν
εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·
καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι,
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. εἰς ἑαυτὸν δὲ
ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου
περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὥδε
ἀπόλλυμαι! ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν
πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἡμαρτον
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· οὐκέτι εἰμὶ
ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα
τῶν μισθίων σου. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς
τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν
ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

PRIEST

Let us be attentive!

(*Glory to You, O Lord. Glory to You.*)

DEACON

(*15:11-32*)

The Lord said this parable: "There was a
man who had two sons; and the younger of
them said to his father, 'Father, give me the
share of the property that falls to me.' And he
divided his living between them. Not many
days later, the younger son gathered all he
had and took his journey into a far country,
and there he squandered his property in loose
living. And when he had spent everything,
a great famine arose in that country, and he
began to be in want. So he went and joined
himself to one of the citizens of that country,
who sent him into his fields to feed swine.
And he would gladly have fed on the pods
that the swine ate; and no one gave him
anything. But when he came to himself he
said, 'How many of my father's hired servants
have bread enough and to spare, but I perish
here with hunger! I will arise and go to my
father, and I will say to him, 'Father, I have
sinned against heaven and before you; I am
no longer worthy to be called your son; treat
me as one of your hired servants.' And he
arose and came to his father. But while he
was yet at a distance, his father saw him and
had compassion, and ran and embraced him

καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. εἶπε δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρῶς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δόξης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῦειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὁμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλόανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

PRAYER OF THE FAITHFUL

PRIEST (in a low voice)

Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

PRIEST

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE GREAT ENTRANCE

CHOIR

Cherubic Hymn

We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity. Let us set aside all the cares of life, that we may receive the King of all... (HC)

PRIEST (in a low voice)

No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God,

παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.
 Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις
 τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου
 Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,
 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν
 ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν
 μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ
 τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ
 καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ
 συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει
 τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς
 ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ
 τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν
 σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,
 κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ
 ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον
 προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ
 ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ
 προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος
 καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
 δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ
 τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
 νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς
 ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως
 δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ
 Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,
 τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

rule over all things in heaven and on earth. You are
 seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the
 Seraphim and the King of Israel. You alone are holy
 and dwell among Your saints. You alone are good and
 ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me,
 Your sinful and unworthy servant, and cleanse my
 soul and heart from evil consciousness. Enable me by
 the power of Your Holy Spirit so that, vested with the
 grace of priesthood, I may stand before Your holy Table
 and celebrate the mystery of Your holy and pure Body
 and Your precious Blood. To you I come with bowed
 head and pray: do not turn Your face away from me
 or reject me from among Your children, but make me,
 Your sinful and unworthy servant, worthy to offer
 to You these gifts. For You, Christ our God, are the
 Offerer and the Offered, the One who receives and is
 distributed, and to You we give glory, together with
 Your eternal Father and Your holy, good and life giving
 Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

May the Lord God remember all of you
 in His kingdom, now and forever and to the
 ages of ages.

CHOIR

Amen.

Invisibly escorted by the angelic hosts.
 Alleluia. (HC)

THE PETITIONS

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious gifts here presented, let
 us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΑΣ

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος
ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν
ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε
τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς
προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ
λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν
χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον
τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηῶσαι τὸ Πνεῦμα
τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ
προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

PRIEST (*in a low voice*)

Lord, God Almighty, You alone are holy. You
accept a sacrifice of praise from those who call upon
You with their whole heart. Receive also the prayer
of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable
us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for
our sins and for the transgressions of the people. Make
us worthy to find grace in Your presence so that our
sacrifice may be pleasing to You and that Your good
and gracious Spirit may abide with us, with the gifts
here presented, and with all Your people.

PRIEST

Through the mercies of Your only
begotten Son with whom You are blessed,
together with Your all holy, good, and life
giving Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Let us love one another that with one
mind we may confess:

CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one
in essence and inseparable. (HC)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

DEACON

Guard the doors. Wisdom. Let us be
attentive.

PEOPLE

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate. He
suffered and was buried. And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father. And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with
the Father and the Son is worshipped and
glorified, Who spoke through the prophets.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead
and the life of the age to come. Amen. (GOA)

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη
μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν,
σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν
παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς
ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος,
αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός,
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος
εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας
ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως
ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν
σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων
ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου
Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων,
ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ
ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων.
Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης,
ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας,

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand well. Let us stand in awe. Let
us be attentive, that we may present the holy
offering in peace.

CHOIR

Mercy and peace, a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God the Father, and the
communion of the Holy Spirit, be with all of
you.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

PRIEST (in a low voice)

It is proper and right to sing to You, bless You,
praise You, thank You and worship You in all places
of Your dominion; for You are God ineffable, beyond
comprehension, invisible, beyond understanding,
existing forever and always the same; You and Your
only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought
us into being out of nothing, and when we fell, You
raised us up again. You did not cease doing everything
until You led us to heaven and granted us Your
kingdom to come. For all these things we thank You
and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for
all things that we know and do not know, for blessings
seen and unseen that have been bestowed upon us.
We also thank You for this liturgy which You are
pleased to accept from our hands, even though You are
surrounded by thousands of Archangels and tens of

καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν·

ΙΕΡΕΥΣ

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

PRIEST

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest. (HC)

PRIEST (*in a low voice*)

Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are holy and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine plan for us. On the night when He was betrayed, or rather when He gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, gave thanks, blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles saying:

PRIEST

Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Likewise, after supper, He took the cup, saying:

ΙΕΡΕΥΣ

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, το τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

(Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.)

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλίαν οὐρανῶν

PRIEST

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

PRIEST

We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

CHOIR

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God. (HC)

PRIEST (*in a low voice*)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your Christ.

(Amen.)

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

(Amen.)

Changing them by Your Holy Spirit.

(Amen. Amen. Amen.)

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of

πλήρωμα, εἰς παρησΐαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρον σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Μεγαλυνάριον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφέρον σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων, παντός τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν

heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

CHOIR

Megalynarion.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos. (HC)

PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Name(s)) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν,
ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ
εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ
(ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ
δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιά,
μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ
πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ
παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ
τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε,
πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι,
Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων
καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
ἐξαπόστειλον.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ
καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον
καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων
ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

PRIEST

Above all, remember, Lord, (episcopal
rank) (name). Grant that he may serve Your
holy churches in peace. Keep him safe,
honorable, and healthy for many years,
rightly teaching the word of Your truth.

DEACON

Remember also, Lord, those whom each
of us calls to mind and all your people.

CHOIR

And all Your people.

PRIEST (in a low voice)

Remember, Lord, the city in which we live, every
city and country, and the faithful who dwell in them.
Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering,
and the captives, granting them protection and
salvation. Remember, Lord, those who do charitable
work, who serve in Your holy churches, and who care
for the poor. And send Your mercy upon us all.

PRIEST

And grant that with one voice and one
heart we may glorify and praise Your most
honored and majestic name, of the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

The mercy of our great God and Savior
Jesus Christ be with all of you.

CHOIR

And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ
ἀγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον
καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ
θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν
θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν
ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε,
καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν,
καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων
σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς
καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ
συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν
πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν,
εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν
τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα,
μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν
ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν
Πατέρα, καὶ λέγειν·

DEACON

Having remembered all the saints, let us
again in peace pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts offered and
consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our loving God who has received
them at His holy, heavenly, and spiritual altar
as an offering of spiritual fragrance, may in
return send upon us divine grace and the gift
of the Holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for the unity of the faith
and for the communion of the Holy Spirit, let
us commit ourselves, and one another, and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole
life and hope, and we ask, pray, and entreat: make
us worthy to partake of your heavenly and awesome
Mysteries from this holy and spiritual Table with a
clear conscience; for the remission of sins, forgiveness
of transgressions, communion of the Holy Spirit,
inheritance of the kingdom of heaven, confidence
before You, and not in judgment or condemnation.

PRIEST

And make us worthy, Master, with
confidence and without fear of condemnation,
to dare call You, the heavenly God, FATHER,
and to say:

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ
ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ
τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι
τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς.
Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ
φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν
ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν
χρείαν, τοῖς πλέουσιν σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι
συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἰάσαι, ὁ ἱατρός τῶν
ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. (GOA)

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power
and the glory of the Father, and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

We give thanks to You, invisible King. By Your
infinite power You created all things and by Your
great mercy You brought everything from nothing into
being. Master, look down from heaven upon those who
have bowed their heads before You; they have bowed
not before flesh and blood but before You the awesome
God. Therefore, Master, guide the course of our life
for our benefit according to the need of each of us. Sail
with those who sail; travel with those who travel; and
heal the sick, Physician of our souls and bodies.

PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of
Your only-begotten Son, with whom You are

εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης
τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ
ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως
συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ
τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΕΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ
εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ
τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον
ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἰμι
ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ
ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ
τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν
με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά
μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν
λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ·
καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν
τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς
εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω
συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτὼν με

blessed, together with Your all-holy, good,
and life-giving Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST (in a low voice)

Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your
holy dwelling place and from the glorious throne of
Your kingdom. You are enthroned on high with the
Father and are also invisibly present among us. Come
and sanctify us, and let Your pure Body and precious
Blood be given to us by Your mighty hand and through
us to all Your people.

DEACON

Let us be attentive!

PRIEST

The holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. (HC)

PEOPLE

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION

I believe and confess, Lord, that You are
truly the Christ, the Son of the living God,
who came into the world to save sinners, of
whom I am the first. I also believe that this
is truly Your pure Body and that this is truly
Your precious Blood. Therefore, I pray to
You, have mercy upon me, and forgive my
transgressions, voluntary and involuntary,
in word and deed, known and unknown.
And make me worthy without condemnation
to partake of Your pure Mysteries for the
forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into
the splendor of Your saints? If I dare to enter
into the bridal chamber, my clothing will

ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Ὑιὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

CHOIR

Communion Hymn. Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia. (SAAS)

DEACON

Approach with the fear of God, faith, and love.

The servant of God (Name) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΙΕΡΕΥΣ

(χαμηλοφώνως)

Απόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε
μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ
ἀγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν
Ἀγίων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ
παᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,
ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshiping the undivided
Trinity, for this has saved us. *(SD)*

PRIEST

(in a low voice)

Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of
all those commemorated, through the intercessions of
the Theotokos and all Your saints. Amen.

DEACON

Exalt, Master.

PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens. Let Your
glory be over all the earth

Blessed is our God.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Let our mouths be filled with Your praise,
O Lord, that we may sing of Your glory. You
have made us worthy to partake of Your holy
mysteries. Keep us in Your holiness, that all
the day long we may meditate upon Your
righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia. *(HC)*

DEACON

Let us be attentive. Having partaken of
the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life
giving, and awesome Mysteries of Christ, let
us worthily give thanks to the Lord.

(Lord, have mercy.)

ἤ·

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφρονε,
εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ
ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ
ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν,
στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρουρήσον
ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα,
εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε
καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς

or:

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless day, let us commit
ourselves, and one another, and our whole life
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THANKSGIVING

We thank You, loving Master, benefactor of our
souls, that on this day You have made us worthy once
again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct
our ways in the right path, establish us firmly in Your
fear, guard our lives, and make our endeavors safe,
through the prayers and supplications of the glorious
Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

PRIEST

For You are our sanctification and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

THE DISMISSAL

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Lord, bless those who praise You and
sanctify those who trust in You. Save Your
people and bless Your inheritance. Protect the
whole body of Your Church. Sanctify those
who love the beauty of Your house. Glorify

ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ

them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord from now and to the ages. (3)

PRIEST (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and mercy of the Lord come upon you, by His divine grace and love for mankind, always, now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

PRIEST

May and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection

ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων,
ίκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,
Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς,
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our
holy and God-bearing Fathers, (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and all the saints,
have mercy on us and save us, as a good,
loving and merciful God.

CHOIR

Preserve him who blesses and sanctifies
us, O Lord; preserve him for many years. (SD)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)